

Sunday and Leave-taking of the Theophany of our Lord الظهور الإلهي

THE FIRST ANTIPHON	الأنتيفونا الأولى
<p><i>Verse 1.</i> When Israel went forth from Egypt, the house of Jacob from a people of strange language. <i>Refrain:</i> Through the prayers of the Theotokos, O Savior, save us.</p> <p><i>Verse 2.</i> Judah became His sanctuary, Israel His dominion. <i>Refrain</i></p> <p><i>Verse 3.</i> The sea looked and fled, Jordan turned back.</p> <p><i>Verse 4.</i> What ails you, O sea that you flee? O Jordan that you turn back? <i>Refrain</i></p> <p>Glory to the Father . . . Now and ever... <i>Refrain</i></p>	<p>في خروج إسرائيل من مصر وبيت يعقوب من شعب بريري . بشفاعة والدة الإله يا مخلص خلصنا أبصره البحر فهرب والأردن رجع إلى الورا . بشفاعة والدة الإله يا مخلص خلصنا المجد للآب والابن والروح القدس الآن وكل أوان والى دهر الداهرين، آمين . بشفاعة والدة الإله يا مخلص خلصنا</p>
THE SECOND ANTIPHON	الأنتيفونا الثانية
<p><i>Verse 1.</i> I love the Lord because He has heard, the voice of my supplication. <i>Refrain:</i> O Son of God <u>baptized in the Jordan</u>, save us who sing to Thee, Alleluia.</p> <p><i>Verse 2.</i> Because He inclined His ear to me, therefore I will call on Him as long as I live. <i>Refrain</i></p> <p><i>Verse 3.</i> The snares of death encompassed me; the pangs of hell laid hold on me. I suffered distress and anguish then I called upon the Name of the Lord. <i>Refrain</i></p> <p><i>Verse 4.</i> Gracious and righteous is the Lord, and our God is merciful. <i>Refrain</i></p> <p>Glory to the Father ..., now and ever ... Amen. <i>Only begotten Son ...</i></p>	<p>أحببت أن الرب يستمع صوت تضرعي . خلصنا يا ابن الله <u>بمعمية في الأردن</u> لك يا مخلص خلصنا يا ابن الله يا من اعتمد ... المجد للآب والابن والروح القدس . الآن وكل أوان والى دهر الداهرين آمين . يا كلمة الله الابن الوحيد ...</p>
THE THIRD ANTIPHON	الأنتيفونا الثالثة
<p><i>Verses:</i> O give thanks to the Lord for He is good; for His mercy endures forever. Let the house of Israel confess that he is Good; for His mercy endures forever. Let the house of Aaron now confess that He is Good: for his mercy endures forever.</p> <p><i>Refrain:</i> When Thou, O Lord, wast baptized in the Jordan, the worship of the Trinity was made manifest; for the voice of the Father bore witness to Thee, calling Thee His beloved Son. And the Spirit in the form of a dove confirmed truthfulness of His word. O Christ our God, Who hast revealed Thyself and hast enlightened the world, glory be to Thee.</p>	<p>اعترفوا للرب فإنه صالح وإن إلى الأبد رحمته، ليقل بيت إسرائيل إنه صالح وإن إلى الأبد رحمته، ليقل كل أتقياء الرب إنه صالح وإن إلى الأبد رحمته . باعتمادك يا رب في نهر الأردن ظهرت السجدة للتالوث، فإن صوت الآب تقدم لك بالشهادة مسمىاً أيك ابناً محبوباً . والروح بهيئة حمامة تؤيد حقيقة الكلمة . فيا من ظهر وانار العالم . أيها المسيح الإله المجد لك .</p>
THE EISODIKON (ENTRANCE HYMN) OF THE APODOSIS OF THEOPHANY	إيصوديكون (ترنيمه الدخول) وداع عيد الظهور الإلهي
<p>Blessed is He that cometh in the name of the Lord. The Lord is God and hath appeared unto us. O Son of God <u>who art risen from the dead</u>, save us who sing unto thee. Alleluia (3x).</p>	<p>مبارك الآتي باسم الرب . الله الرب ظهر لنا . خلصنا يا ابن الله، يا من اعتمد من يوحنا في الأردن، إذ نرتل لك . هليلويا</p>

Sunday and Leave-taking of the Theophany of our Lord الظهور الإلهي

<ul style="list-style-type: none"> <i>Hymns after the Little Entrance</i> 	
RESURRECTIONAL APOLYTIKION IN TONE SEVEN	أبوليتيكيون القيامة بالحن السابع
Thou didst shatter death by Thy Cross. Thou didst open paradise to the thief. Thou didst turn the sadness of the ointment-bearing women into joy; and didst bid Thine apostles proclaim a warning, that Thou hast risen O Christ, granting to the world the great mercy.	حطمت بصليبك الموت وفتحت للصّ الفردوس. وحولت نوح حاملات الطيب الى فرح. وأمرت رسلك أن يكرزوا بأنك قد قمت أيها المسيح الاله. مانحا العالم الرحمة العظمى.
APOLYTIKION OF THE THEOPHANY IN TONE ONE	أبوليتيكيون الظهور الإلهي بالحن الأول
When Thou, O Lord, wast baptized in the Jordan, the worship of the Trinity was made manifest; for the voice of the Father bore witness to Thee, calling Thee His beloved Son. And the Spirit in the form of a dove confirmed truthfulness of His word. O Christ our God, Who hast revealed Thyself and hast enlightened the world, glory be to Thee.	باعتمادك يا رب في نهر الأردن، ظهر السجود للثالوث، فإن صوت الأب أتاك بالشهادة، مسمياً إياك ابناً محبوباً، والروح بهيئة حمامة يؤيد حقيقة الكلمة، فيا من ظهر وأنار العالم، أيها المسيح الإله المجد لك.
Troparion of St. George in Tone 4	
As deliverer of captives and defender of the poor, healer of the infirm, champion of kings: Victorious Great Martyr George, intercede with Christ our God, for our souls' salvation.	بما أنك للمأسورين محرر ومعتق، وللفقراء والمساكين عاضد وناصر، وللمرضى طبيب وشاف، وعن المؤمنين مكافح ومحارب، أيها العظيم في الشهداء جاورجيوس اللابس الظفر، تشفع إلى المسيح الإله في خلاص نفوسنا.
KONTAKION OF THE THEOPHANY OF CHRIST IN TONE FOUR (**The original melody**)	قنطاق الظهور الإلهي بالحن الرابع
On this day Thou hast appeared * unto the whole world, * and Thy light, O Sovereign Lord, * is signed on us who sing Thy praise * and chant with knowledge: Thou hast now come, * Thou hast appeared, O Thou Light unapproachable.	قد ظهرت للذنيا، ذا اليوم يا رب، وضياؤك ارتسم علينا نحن المرسلين لك التسبيح عن معرفة قائلين: جئت وبنيت يا نوراً لا يذنى منه.
<ul style="list-style-type: none"> Trisagion Hymn as normal “Holy God ...” 	
EPISTLE for the Sunday after Theophany	الرسالة للأحد بعد عيد الظهور الإلهي
<p style="text-align: center;"><i>Let Your mercy, O Lord, be upon us. (Psalm 32:22)</i> <i>Rejoice in the Lord, O you righteous. (Psalm 32:1)</i></p> <p style="text-align: center;">The Reading from the Epistle of St. Paul to the Ephesians (4:7-13)</p> Brethren, grace was given to each of us according to the measure of Christ's gift. Therefore it is said, “When He ascended on high He led a host of captives, and He gave gifts to men.” (In saying, “He ascended,” what does it mean but that He had also descended into the lower parts of the earth? He who descended is He who also ascended far above all the heavens, that He might fill all things.) And His gifts were that some should be apostles, some prophets, some evangelists, some pastors and teachers, to equip the saints for the work of ministry, for building up the body of Christ,	لتكن يا رب رحمتك علينا ابتهجوا أيها الصديقون بالرب فصل من رسالة القديس بولس الرسول إلى أهل أفسس (4:7-13) يا اخوة لكل واحد منا أعطيت النعمة على مقدار موهبة المسيح * فلذلك يقول لَمَّا صعد إلى العلى سبى سبياً وأعطى الناس عطايا * فكونه صعد هل هو إلا إنه نزل أولاً إلى أسافل الأرض * فذاك الذي نزل هو الذي صعد أيضاً فوق السماوات كلها

Sunday and Leave-taking of the Theophany of our Lord الظهور الإلهي

<p>until we all attain to the unity of the faith and of the knowledge of the Son of God, to mature manhood, to the measure of the stature of the fullness of Christ.</p> <p>Priest: Peace be to you reader.</p> <p>Reader: And to your spirit.</p> <p style="text-align: center;"><i>(Refrain)</i> Alleluia, Alleluia, Alleluia.</p> <p><i>verse:</i> I will sing of Your mercies, O Lord, forever. (Psalm 88:1)</p> <p style="text-align: center;"><i>(Refrain)</i> Alleluia, Alleluia, Alleluia.</p> <p><i>verse:</i> For You have said: “<i>Mercy shall be built up forever</i>”. (Psalm 88:2)</p> <p style="text-align: center;"><i>(Refrain)</i> Alleluia, Alleluia, Alleluia.</p>	<p>ليماً كل شيء * وهو قد أعطى أن يكون البعض رسلاً والبعض أنبياء والبعض مُبشِّرين والبعض رعاة ومعلمين * لأجل تكميل القديسين ولعمل الخدمة وبنيان جسد المسيح * إلى أن ننتهي جميعنا إلى وحدة الإيمان ومعرفة ابن الله إلى إنسان كامل إلى مقدار قامة ملء المسيح.</p>
GOSPEL for the Sunday after Theophany	الإنجيل للأحد بعد عيد الظهور الإلهي
<p>The reading from the Holy Gospel according to St. Matthew (4:12-17)</p> <p>At that time, when Jesus heard that John had been arrested, he withdrew into Galilee; and leaving Nazareth he went and dwelt in Capernaum by the sea, in the territory of Zebulon and Naphtali, so that what was spoken by the prophet Isaiah might be fulfilled: “<i>The land of Zebulon and the land of Naphtali, toward the sea, across the Jordan, Galilee of the Gentiles—the people who sat in darkness have seen a great light, and for those who sat in the region and shadow of death light has dawned.</i>” From that time Jesus began to preach, saying, “<i>Repent, for the kingdom of heaven is at hand.</i>”</p>	<p>فصل شريف من بشارة القديس متى الإنجيلي البشير والتلميذ الطاهر (4:12-17)</p> <p>في ذلك الزمان لما سمع يسوع أن يوحنا قد أُسْلِمَ، انصرفت إلى الجليل، * وترك الناصرة وجاء فسكن في كفرناحوم التي على شاطئ البحر في تخوم زبولون ونفتاليم، * ليتم ما قيل بأشعيا النبي القائل: “أرض زبولون وأرض نفتاليم، طريق البحر عبر الأردن، جليل الأمم.” * الشعب الجالس في الظلمة أبصر نوراً عظيماً والجالسون في بقعة الموت وظلاله أشرق عليهم نور.” * ومُنذُذِ ابْتَدَأَ يَسُوعُ يَكْرُرُ.</p>
MEGALYNARION OF THE LEAVE-TAKING IN TONE TWO	تَعْظِيمَة وداع العيد باللحن الثاني
<p><i>Magnify, O my soul, the Maiden who delivered us from the curse. O the wonder of thy super-intelligent birth-giving, thou all-pure bride, the blessed Mother through whom we have received perfect salvation, we compose a fitting song, offering as a gift the song of gratitude.</i></p>	<p>عَظَمِي يَا نَفْسِي الْمُنْقَذَةَ إِنِّي أَنَا مِنَ اللَّعْنَةِ. يَا لِعَجَائِبِ مِيلَادِكَ الْفَائِقِ الْعَقْلَ، أَيُّهَا الْعُرُوسُ الْكَلْبِيَّةُ النَّقَاةُ، الْأُمُّ الْمُبَارَكَةُ، الَّتِي إِذْ قَدْ نَلْنَا بِهَا خَلَاصاً كَامِلاً، فَنَحْنُ نَنْظُمُ لَهَا نَشِيداً لَائِقاً، مُقَدِّمِينَ تَسْبِيحَةَ الشُّكْرِ هَدِيَّةً.</p>
KOINONIKON (COMMUNION HYMN) OF THEOPHANY IN TONE EIGHT	كينونيكون (ترنيمة المناولة) لعيد الظهور الإلهي باللحن الثامن
<p><i>(Refrain)</i> The saving grace of God has appeared unto all.</p> <p><i>(Verse)</i> Looking for that blessed hope, and the glorious appearing of our great God and Savior, Jesus Christ. <u>Refrain</u></p> <p><i>(Verse)</i> He who gave himself for us to redeem us from all iniquity. <u>Refrain</u></p> <p><i>(Verse)</i> To purify for himself a people of His own, who are zealous for good deeds. <u>Refrain</u></p> <p style="text-align: center;">Alleluia, Alleluia, Alleluia.</p>	<p>لقد ظهرت نعمة الله المختصة لجميع الناس. هللوا</p>

Sunday and Leave-taking of the Theophany of our Lord الظهور الإلهي

<ul style="list-style-type: none">• After Holy Communion, instead of singing, “<i>We have seen the true light</i>”, sing the following:	
APOLYTIKION OF THE THEOPHANY IN TONE ONE	أبوليتيكيون الظهور الإلهي بالحن الأول
When Thou, O Lord, wast baptized in the Jordan, the worship of the Trinity was made manifest; for the voice of the Father bore witness to Thee, calling Thee His beloved Son. And the Spirit in the form of a dove confirmed truthfulness of His word. O Christ our God, Who hast revealed Thyself and hast enlightened the world, glory be to Thee.	باعتِما دِكَ يا رَبُّ في نَهْرِ الأَرْدَنْ، ظَهَرَ السُّجُودُ لِلثالوثِ، فَإِنَّ صَوْتَ الآبِ أَتَاكَ بالشَّهادَةِ، مُسَمِّياً إِيَّاكَ ابناً مَحْبُوباً، والرَّوْحَ بِهَيْئَةِ حَمَامَةٍ يُوَيِّدُ حَقِيقَةَ الكَلِمَةِ، فَيَا مَنْ ظَهَرَ وَأَنارَ العالَمَ، أَيُّها المَسِيحُ الإلهُ المَجْدُ لَكَ.
<p style="text-align: center;"><i>These texts have been prepared by the Department of Liturgics of the Antiochian Archdiocese</i></p> <p>Portions of the Archdiocesan Service Texts include texts from <i>The Menaion</i>, <i>The Great Horologion</i>, <i>The Pentecostarion</i>, <i>The Octoechos</i>, <i>The Triodion-Holy Week</i>, and <i>The Psalter of the Seventy</i>, which are Copyright © Holy Transfiguration Monastery, Brookline, Massachusetts, and are used with permission. All rights reserved. These works may not be further reproduced, beyond printing out a single copy for personal non-commercial use, without the prior written authorization of Holy Transfiguration Monastery.</p>	